

季羨林全集

第二十八卷 译著九

一 罗摩衍那（六下）一

季羡林全集

第二十八卷 译著九

【罗摩衍那（六下）】

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第28卷, 译著. 9, 罗摩衍那. 6. 下 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.8
ISBN 978-7-5135-0015-9

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林 (1911~2009) — 全集 ②史诗—印度—古代 IV. ①C52 ②I351.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 169349 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王 琳

特邀编辑: 张彩梅

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 33 彩插: 0.5

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0015-9

定 价: 83.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200150001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋆 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

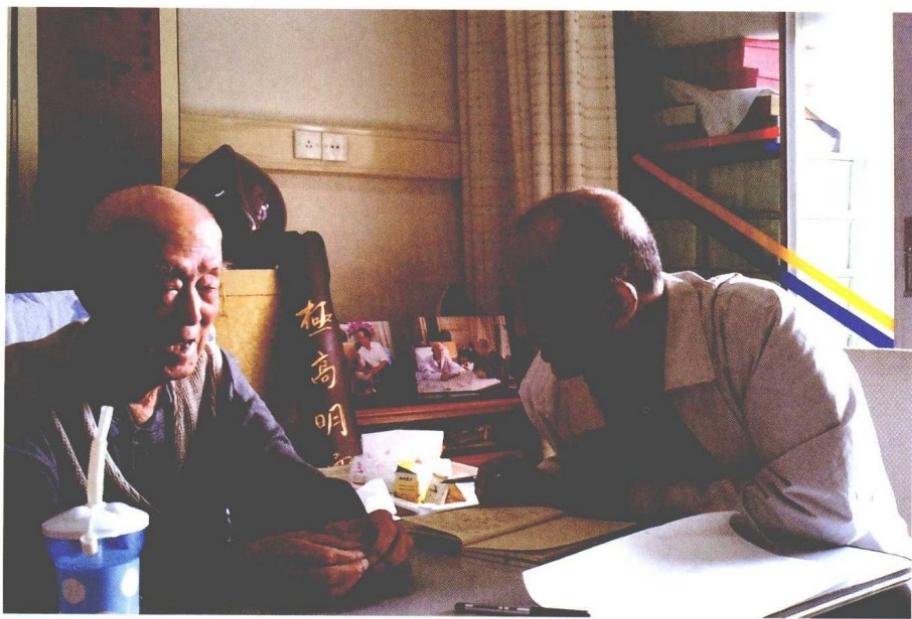
柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳



作者在公寓前留影。



2007年5月24日，作者与前来服务的全聚德饭店员工合影。



2007年6月，作者与山东大学教授蔡德贵在一起。



2007年9月24日下午，清华大学谢维和副校长（中）代表学校看望作者。

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十八卷说明

本卷收入作者译作《罗摩衍那》第六篇《战斗篇》（下）。

作者翻译《罗摩衍那》全书始于1973年，完稿于1983年，历时十载。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975年），包括《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》、《后篇》七篇。目录中对每一章的内容概述文字出自译者之手，在正文标题中不再出现。

《战斗篇》（下）于1984年由人民文学出版社出版，后经修订收入江西教育出版社《季羡林文集·第二十三卷》（1995年）。此次编入《季羡林全集》，特请黄宝生、郭良鋆两位先生重新审读，改正了少量文字与标点的错讹，在此致谢。

《季羡林全集》编辑委员会

2010年8月

目 录

第六篇 战斗篇(下)

第五十六章	罗波那痛哭鸠槃羯叻拿。·····	3
第五十七章	鸯伽陀杀死那兰陀伽。·····	8
第五十八章	帝梵陀伽、底哩尸罗娑、摩护陀罗和 摩诃波哩湿婆被杀。·····	28
第五十九章	罗什曼那杀死罗刹阿底伽耶。·····	40
第六十章	因陀罗耆施展隐身术，猴军束手无策。 罗摩兄弟中箭倒卧。·····	63
第六十一章	阎婆梵劝哈奴曼到北方草药山去采药。哈奴曼把 山峰托回，找到仙草救了罗摩兄弟的命。·····	76
第六十二章	猴子们火烧楞伽城。·····	93
第六十三章	鸠槃的威力。鸠槃被杀。·····	104
第六十四章	尼空婆为哈奴曼所杀。·····	115
第六十五章	摩迦罗刹迎战罗摩和罗什曼那。·····	120
第六十六章	罗摩用箭射倒摩迦罗刹。·····	125
第六十七章	因陀罗耆施展法术使自身和战车隐去， 用箭射罗摩和罗什曼那。·····	133
第六十八章	因陀罗耆又用幻术幻出悉多形象，苦行消瘦， 载战车上，抽刀将她杀死。·····	142
第六十九章	哈奴曼重整部队。因陀罗耆举行祭典。·····	149

第 七 十 章	罗什曼那说的话。	155
第 七 十 一 章	维毗沙那安慰罗摩。	164
第 七 十 二 章	罗什曼那赴尼空毗罗园，与因陀罗耆 搏斗。	169
第 七 十 三 章	因陀罗耆中断祭典，迎战罗什曼那。	176
第 七 十 四 章	因陀罗耆与维毗沙那互相斥责。	183
第 七 十 五 章	罗什曼那同因陀罗耆搏斗。	189
第 七 十 六 章	继续搏斗。	196
第 七 十 七 章	因陀罗耆丧失车夫、战车和战马。	203
第 七 十 八 章	因陀罗耆为罗什曼那所杀。	211
第 七 十 九 章	罗摩嘉奖罗什曼那。须私那为罗什曼那 疗伤。	222
第 八 十 章	罗波那悲悼儿子的死亡。	227
第 八 十 一 章	罗摩的功勋。	239
第 八 十 二 章	罗刹女的悲悼。	247
第 八 十 三 章	罗波那出战逢凶兆。	255
第 八 十 四 章	毗噜钵刹同须羯哩婆搏斗。须羯哩婆杀死 毗噜钵刹。	264
第 八 十 五 章	须羯哩婆杀死摩护陀罗。	271
第 八 十 六 章	鸯伽陀同摩诃波哩湿婆搏斗。摩诃波哩 湿婆被杀。	277
第 八 十 七 章	罗摩同罗波那祭起法宝，互相搏击。	282
第 八 十 八 章	罗波那的短枪击伤了罗什曼那，同罗摩 搏斗溃退。	292
第 八 十 九 章	罗什曼那奇迹般的恢复健康。	304
第 九 十 章	罗摩同罗波那再一次搏斗。因陀罗赐罗摩	

	战车。	312
第 九 十 一 章	罗摩用因陀罗的短枪击碎罗波那的插杵。	319
第 九 十 二 章	罗摩痛斥罗波那无行。当罗波那被打败时， 车夫把战车赶走。	326
第 九 十 三 章	罗波那斥责车夫。车夫的话使罗波那 信服。	332
第 九 十 四 章	凶兆出现。	338
第 九 十 五 章	搏斗。	345
第 九 十 六 章	继续搏斗。	351
第 九 十 七 章	罗摩杀死罗波那。	358
第 九 十 八 章	罗波那的妻子悲恸。	365
第 九 十 九 章	曼度陀哩的悲悼。罗波那火化。	371
第 一 百 章	维毗沙那被立为楞伽国王。	380
第一百零一章	哈奴曼把罗摩信息带给悉多。	385
第一百零二章	罗摩把悉多叫来。	394
第一百零三章	罗摩责备悉多。	402
第一百零四章	悉多悲愤，蹈火自明。	408
第一百零五章	大梵天颂扬罗摩。	414
第一百零六章	罗摩收留悉多。	420
第一百零七章	十车王出现在罗摩面前。	425
第一百零八章	罗摩恳求梵天使阵亡者复活。	433
第一百零九章	维毗沙那赠罗摩云车。	438
第一百一十章	罗摩返回阿逾陀。	444
第一百一十一章	罗摩向悉多解说所经之地。	449
第一百一十二章	罗摩会见仙人婆罗杜婆迦。	456
第一百一十三章	罗摩派哈奴曼往寻婆罗多。	460

第一百一十四章	哈奴曼把罗摩与悉多在流放中的遭遇 告诉婆罗多。	469
第一百一十五章	婆罗多会见罗摩。	479
第一百一十六章	罗摩加冕。	490
注释		509
本篇附记		513

第六篇 战斗篇(下)

第五十六章

高贵尊严的罗摩，
把鸠槃羯叻拿杀掉，
罗刹们看到这件事，
都去向魔王罗波那报告。 (6. 56. 1)

大力的鸠槃羯叻拿，
现在在战场上被消灭，
罗波那听到这消息，
倒在地上一下子昏厥。 (6. 56. 2)

听到自己的叔父被杀，
帝梵陀伽^{〔1〕}和那兰陀伽，
还有大个子底哩尸罗婆，
都痛苦失声难过煞。 (6. 56. 3)

听到自己的异母哥哥，
被精力过人的罗摩杀掉，
摩护陀罗和摩诃波哩湿婆

也都忧愁痛苦，无限哀悼。 (6. 56. 4)

罗刹王费了很大劲，
才逐渐苏醒过来；
由于鸠槃羯叻拿被杀，
罗波那无限悲哀： (6. 56. 5)

“哎呀！大力鸠槃羯叻拿！
英雄！灭敌人威风的罗刹！
你单身一个闯入敌军，
丢下我，你到哪里去啦？ (6. 56. 6)

现在我丢掉了
我的那只右胳膊；
我从前是依靠着它，
不怕神仙和恶魔。 (6. 56. 7)

这样的英雄，
挫掉天神檀那婆的威风；
他好像是劫末的烈焰，
他怎么会让罗摩送了终？ (6. 56. 8)

他一点也不在意，
金刚杵打到他身上；
罗摩的箭怎么竟能
射中他，让他地上躺？ (6. 56. 9)